



Newspaper in Education

# 静岡新聞で学ぼう



2020年5月18日夕刊

記事を読んで問いに答えなさい。

①「三大漂泊歌人」とは誰を指すのか書きなさい。

( )  
( )  
( )

②記事中の学校の生徒らは新型コロナウイルスのことを英語でどのように表現したのか書きなさい。

[ ]

## 終息願う三嶋千句世界に

### 「宗祇の歌」葦山高生が英訳

なべて世の 風をおさめよ 神の春。室町時代に三嶋で古今伝授を受けた連歌師飯尾宗祇の句が、三島市の三嶋大社宝物館で展示されている。当時流行した悪性風邪の平癒を願って詠んだとされ、宗祇の思いは新型コロナウイルスの感染が続く今に通じる。県立葦山高では句の英訳を校舎に貼り出し、世界の一日も早い終息に祈りを込めている。

「なべて世の 風をおさめよ 神の春」



新型コロナウイルスの終息を願い、三嶋千句の発句を英訳した生徒ら＝18日午前、県立葦山高

大明神に回復を願って詠んだと伝わる。三嶋千句を解析する同校社会科講師の古賀恵介さん(69)は「竹丸の平癒だけでなく、世間の流行終息と平穏も祈願していた」と推察する。そんな句に注目し、

英訳に乗り出したのが葦山高の生徒や教諭ら有志。新型コロナウイルスを「terrible wind(ひどい風邪)」

となぞらえ、世界中での終息を願った。校舎内には訳文に「祈願」の文字を書き添えた紙が50枚ほど貼りだされ、古賀さんは「世界の人々に届けば心にきつとしてみるはず。今こそ宗祇の句を見直してほしい」と語る。

古今和歌集の秘伝は代々、京の二条家で続いていたが、応仁の乱(1467年)で都が乱れたことで一子相伝が困難に。宗祇は当時の継承者だった常縁が陣取る三島を訪ね、成寺(現・三島市)で民間人に対する初の古今伝授を受けたとされる。その際に詠まれた三嶋千句は三嶋大社に奉納され、現在は戦国時代、江戸初期に書かれたとみられる写本が同大社宮司の矢田部家に所蔵されている。(三島支局・金野真仁)

**Q** 飯尾宗祇(1421～1502年)室町、戦国時代に連歌を大成し、和歌の西行、俳句の松尾芭蕉と並ぶ三大漂泊歌人の一人とされる。古今伝授の際には裾野市の定輪寺に身を寄せ、箱根湯本の旅館で没した後、同寺に葬られた。墓所は裾野市指定史跡となっている。

③三嶋千句を英訳した理由を30字以内で書きなさい(句読点を含む)。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

年 組 名前

作問者: 静岡新聞NIEコーディネーター 矢沢和宏

(中学校～高校/英語、国語)



Newspaper in Education

# 静岡新聞で学ぼう



解答例

2020年5月18日夕刊

記事を読んで問いに答えなさい。

①「三大漂泊歌人」とは誰を指すのか書きなさい。

- ( 西行 )
- ( 松尾芭蕉 )
- ( 飯尾宗祇 )

②記事中の学校の生徒らは新型コロナウイルスのことを英語でどのように表現したのか書きなさい。

terrible wind

## 終息願ひ三嶋千句世界に

### 「宗祇の歌」葦山高生が英訳

「なべて世の 風をおさめよ 神の春」



新型コロナウイルスの終息を願ひ、三嶋千句の発句を英訳した生徒ら＝18日午前、県立葦山高

なべて世の 風をおさめよ 神の春。室町時代に三嶋で古今伝授を受けた連歌師飯尾宗祇の句が、三島市の三嶋大社宝物館で展示されている。当時流行した悪性風邪の平癒を願って詠んだとされ、宗祇の思いは新型コロナウイルスの感染が続く今に通じる。県立葦山高では句の英訳を校舎に貼り出し、世界の一日も早い終息に祈りを込めている。

1471年、宗祇が3日間で千句を独吟したとされる「三嶋千句」の発句。古今伝授を施した武将東常縁の息子竹丸が流行の悪性風邪を患い、宗祇が三嶋

大明神に回復を願って詠んだと伝わる。三嶋千句を解析する同校社会科講師の古賀恵介さん(69)は「竹丸の平癒だけでなく、世間の流行終息と平穩も祈願していた」と推察する。そんな句に注目し、

英訳に乗り出したのが葦山高の生徒や教諭ら有志。新型コロナウイルスを「terrible wind(ひどい風邪)」

となぞらえ、世界中での終息を願った。校舎内には訳文に「祈願」の文字を書き添えた紙が50枚ほど貼りだされ、古賀さんは「世界の人々に届けば心にきつとしてみるはず。今こそ宗祇の句を見直してほしい」と語る。

古今和歌集の秘伝は代々、京の二条家で続いていたが、応仁の乱(1467年)で都が乱れたことで一子相伝が困難に。宗祇は当時の継承者だった常縁が

飯尾宗祇(1421～1502年)室町、戦国時代に連歌を大成し、和歌の西行、俳句の松尾芭蕉と並ぶ三大漂泊歌人の一人とされる。古今伝授の際には裾野市の定輪寺に身を寄せ、箱根湯本の旅館で没した後、同寺に葬られた。墓所は裾野市指定史跡となっている。

陣取る三嶋を訪ね、成寺(現・三島市)で民間人に対する初の古今伝授を受けたとされる。その際に詠まれた三嶋千句は三嶋大社に奉納され、現在は戦国時代、江戸初期に書かれたとみられる写本が同大社宮司の矢田部家に所蔵されている。(三島支局・金野真仁)

③三嶋千句を英訳した理由を30字以内で書きなさい(句読点を含む)。

(例)

英訳により世界に発信し、世界中での新型コロナ終息を願うため。(30字)  
 英訳すれば世界の人々に、流行終息と平穩の願いが伝わるから。(29字)  
 など。

年 組 名前

作問者: 静岡新聞NIEコーディネーター 矢沢和宏

(中学校～高校/英語、国語)